Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli tylko pozdrawialibyście ― braci swoich tylko, co nadzwyczajnego czynicie? [Czyż] nie i ― poganie ― im czynią? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie co ponad czynicie czyż nie i celnicy tak czynią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli pozdrawiacie tylko swoich braci, co nadzwyczajnego czynicie? Czy i poganie\* \*\* tego nie czynią?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie, co ponad czynicie? Czyż nie i poganie to czynią? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie co ponad czynicie czyż nie i celnicy tak czynią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli pozdrawiacie tylko swoich braci, co w tym nadzwyczajnego? Poganie też to robią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli tylko waszych braci pozdrawiacie, cóż szczególnego czynicie? Czyż i celnicy tak nie czynią? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibyście tylko braci waszych pozdrawiali, cóż osobliwego czynicie? azaż i celnicy tak nie czynią? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeślibyście pozdrawiali tylko bracią waszę, cóż więcej czynicie? Azaż i pogani tego nie czynią? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli pozdrawiacie tylko swych braci, cóż szczególnego czynicie? Czyż i poganie tego nie czynią? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeślibyście pozdrawiali tylko braci waszych, cóż osobliwego czynicie? Czyż i poganie tego nie czynią? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jesteście życzliwi tylko dla swoich braci, co szczególnego czynicie? Nawet poganie tak postępują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jeśli pozdrawiacie tylko swoich bliskich, to cóż szczególnego czynicie? Czy i poganie tak nie postępują? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeśli pozdrawiać będziecie tylko swoich braci, cóż nadzwyczajnego uczynicie? Czyż i poganie tego nie czynią? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Albo cóż w tym nadzwyczajnego, jeżeli będziecie pozdrawiali tylko swoich współbraci? Obcy też to potrafią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I cóż takiego wielkiego czynicie, jeśli kochacie tylko waszych braci? Czyż i poganie tego nie czynią? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли тільки вітаєте ваших друзів, то що особливого робите? Чи не так і погани роблять? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby uprzejmie przyjęlibyście wiadomych braci waszych wyłącznie jedynie, co będące wokół nadmiarem czynicie? Czyż nie i narodowcy to samo czynią? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli tylko pozdrawiacie waszych braci, cóż osobliwego czynicie? Czyż i poborcy podatków tak nie czynią? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli jesteście życzliwi tylko dla przyjaciół, to czy czynicie coś nadzwyczajnego? Nawet goim tak postępują! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli pozdrawiacie tylko swych braci, cóż nadzwyczajnego czynicie? Czy tego samego nie czynią także Ludzie z narodów? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jesteście mili tylko dla przyjaciół, w czym jesteście lepsi? Czy poganie tak nie postępują? |

1. 1) poganie, ἐθνικοὶ, l. nie-Żydzi; <x>470 5:47</x>;<x>470 6:7</x>; <x>710 1:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:7</x> [↑](#footnote-ref-3)